Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Manoach modlił się\* do JAHWE tymi słowy: Za pozwoleniem, mój Panie! Niech ten mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie jeszcze do nas i pouczy nas, co mamy czynić z tym chłopcem, kiedy się urodzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manoach zaczął modlić się do JAHWE: Panie, za pozwoleniem, niech ten mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie do nas raz jeszcze. Niech nas pouczy, jak mamy postępować z tym chłopcem, kiedy się urodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Manoach modlił się do JAHWE, mówiąc: Proszę, Panie mój, niech mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie znowu do nas i nauczy nas, co mamy czynić z dzieckiem, które się urodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się modlił Manue Panu, mówiąc: Proszę Panie mój, mąż Boży, któregoś posłał, niech przyjdzie proszę znowu do nas, a nauczy nas, co czynić mamy z dziecięciem, które się narodzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Modlił się tedy Manue do JAHWE i rzekł: Proszę, Panie, aby mąż Boży, któregoś posłał, po wtóre przyszedł i nauczył nas, co byśmy czynić mieli z dziecięciem, które się narodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas modlił się Manoach do Pana, mówiąc: Proszę Cię, Panie, niech mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie raz jeszcze do nas i niech nas pouczy, co mamy czynić z chłopcem, który się narodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy modlił się Manoach do Pana tymi słowy: O Panie mój! Niechaj ten mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie jeszcze raz do nas i niech nas pouczy, co mamy czynić z tym chłopcem, który ma się narodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Manoach modlił się do JAHWE: Panie mój, proszę! Niech mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie do nas jeszcze raz i pouczy, jak mamy postępować z chłopcem, który się urodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Manoach pokornie błagał JAHWE: „Proszę Cię, JAHWE, aby Boży człowiek, którego przysłałeś, znowu do nas przyszedł i pouczył nas, jak mamy postępować z mającym się narodzić chłopcem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I modlił się Manoach do Jahwe, mówiąc: - Proszę Cię, Panie mój, aby mąż Boży, którego przysłałeś, nawiedził nas raz jeszcze i pouczył nas, co mamy czynić z chłopcem, gdy się urodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ґалаадські старшини до Єфти: Не так. Тепер ми прийшли до тебе, і підеш з нами, і воюватимемо з синами Аммона. І будеш нам головою, всім, що живуть в Ґалааді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Manoach modlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc: Błagam, Panie mój! Mąż Boży, którego posłałeś, niech jeszcze raz do nas zawita, by nas nauczyć, co mamy robić z chłopcem, który ma się urodzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Manoach zaczął upraszać JAHWE i mówić: ”Wybacz mi, JAHWE. Niech mąż prawdziwego Boga, niedawno przez ciebie przysłany, znowu do nas przyjdzie i pouczy nas, co mamy czynić z dzieckiem, które się urodzi”. |

1. 1) modlił się, וַּיֶעְּתַר , lub: prosił. [↑](#footnote-ref-2)